

History ▾

နောက်ခံသမိုင်း

The organizing committee for the project *thi saq myin nhàn*, aka **Independent Journal of Burmese Scholarship**, originally met at Yale University in October 2011, well before the political “opening” in Burma.

မြန်မာပြည်နိုင်ငံရေးပွင့်လင်းမှုများမတိုင်မီ ၂၀၁၁ အောက်တိုဘာလ ကတည်းက လွပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် ဖြစ်မြောက်ရေးကော်မတီသည် ရေးတက္ကသိုလ် တွင် စတင်တွေ့ဆုံ ခဲ့ပါသည်။

It was composed of 10 members — seven young Burmese scholars in the diaspora and three Western scholars of Burma — and took as its mission to re-establish, in a new digital format, immune to censorship, the **Journal of the Burma Research Society** (1911–1980) in Burmese and English for Burmese scholars in the humanities and social sciences.

ထိုအချိန်က ကော်မတီကို အဖွဲ့ဝင် (၁၀) ဦးဖြင့်ဖွဲ့စည်းခဲ့ပြီး (၇)ဦးမှာ ပြည်ပရောက် မြန်မာလူငယ်ပညာရှင်များဖြစ်ပြီး (၃)ဦးမှာ အနောက်တိုင်းသား မြန်မာပြည်ဆိုင်ရာ ဘာသာရပ် ပညာရှင်များဖြစ်သည်။

Once it became clear that political conditions in Burma might allow us to operate in Burma with open participation, we added six members based permanently in Burma, planned for a physical (printed) version of the journal, and held several planning meetings in Yangon.

နိုင်ငံရေးအခြေအနေအရ ပြည်တွင်းတွင် လွပ်လွပ်လပ်လပ် ပါဝင်လုပ်ကိုင်ခွင့်ရသောအခါ ဌာနေအဖွဲ့ဝင်ခြောက်ဦးထပ်တိုးလိုက်ပြီး ပုံနှိပ်မှု အွန်လိုင်းမှု နှစ်ခုစလုံးအတွက် စီမံကိန်းအစည်းအဝေးများ ရန်ကုန်တွင် ကျင်းပခဲ့သည်။

This [16-member organizing committee](#) in Burma and abroad, with a temporary fiscal executive of three (Prof. Tun Myint, Prof. Tharaphi Than, and Prof. James Scott), represents the international planning body whose mission is to help organize the first thematic workshops and journal issues with the local Burmese scholarly community. ဘဏ္ဍာရေးအလုပ်အမှုဆောင်(ယာယီ)အဖြစ် ပါမောက္ခဦးထွန်းမြင့်၊ (ဒေါ်)သရဖီသန်း နှင့် ပါမောက္ခ ဂျိမ်းစကော့ တို့ပါဝင်သော ပြည်တွင်း ပြည်ပ (၁၆)ဦးကော်မတီ သည် ပြည်ပစီမံကိန်းအဖွဲ့ ကို ကိုယ်စားပြုပြီး ပြည်တွင်းပညာရှင်အသိုင်းအဝိုင်းနှင့်ပူးပေါင်းကာ ပထမဆုံးသော နယ်ပယ်စုံဘာသာရပ်ဆွေးနွေးပွဲများ နှင့် လွှပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် ဖြစ်မြောက်ရေး အတွက် ကူညီစီစဉ်ကြပါသည်။

American Friends of Prospect Burma (AFPB) serves as the fiscal agent of and provides independent accounting and financial reporting services to the Journal. (AFPB's primary mission is to raise funds to support scholarships for international undergraduate and graduate study for students from Burma.)

ဂျာနယ်၏ ဘဏ္ဍာရေးကိုယ်စာလှယ် အဖြစ် တာဝန်ယူထားသော American Friends of Prospect Burma (AFPB)မှ ပွင့်လင်းမြင်သာသော စာရင်းဇယား ကိုင်တွယ်ထိန်းသိမ်းမှုနှင့် ဘဏ္ဍာရေးအစီရင်ခံခြင်းလုပ်ငန်းများ ကို တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ပေးသည်။ (AFPB ၏ အဓိကဦးတည်ချက်မှာ မြန်မာကျောင်းသားများ နိုင်ငံတကာတွင် ဘွဲ့ကြို ဘွဲ့ရ အတန်းများ လေ့လာသင်ယူနိုင်ရန် ပညာရေးထောက်ပံ့မှုရန်ပုံငွေများ ရှာဖွေပံ့ပိုးပေးရန်ဖြစ်သည်။)

Plans developed to organize an *Independent Journal of Burmese Scholarship Society* centered on the intellectual center of the Pansodan Gallery and Pansodan Scene in Yangon, presided over by Aung Soe Min, that will foster debates, forums, and discussions on a wide range of contemporary issues (e.g., popular literature, ethnic identity, the history of military rule, democracy, federalism, art, music, religion).

လွှပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် ဖြစ်မြောက်ရန် အစီအစဉ်များသည် (ဦး) အောင်စိုးမင်း ဦးဆောင်သော ရန်ကုန်မြို့ ပန်းဆိုးတန်းပန်းချီပြခန်း နှင့် ပန်းဆိုးတန်း မြင်ကွင်းပြခန်းများကို ဗဟိုပြု စတင်ခဲ့ပါသည်။ ယနေ့ခေတ်စာပေ၊ တိုင်းရင်းသားမျိုးနွယ်စုအမှတ်သင်္ကေတ စစ်အုပ်ချုပ်ရေးသမိုင်း၊ ဒီမိုကရေစီ၊ ဖက်ဒရယ်ဝါဒ၊ အနုပညာ၊ ဂီတနှင့် ကိုးကွယ်ယုံကြည်မှု စသော ခေတ်ပြိုင်အကြောင်းအရာများအပေါ် ငြင်းခုံပွဲများ ဆွေးနွေးပွဲများ ဖိုရမ်များ ကို အဆိုပြခန်းများတွင် လက်ခံကျင်းပသွားမည်ဖြစ်သည်။

This **Society**, together with the continuing discussion groups growing from the thematic workshops that are planned and the interactive readership of the **Journal**, will constitute the formal and informal intellectual community around the **Journal**.

ဤအသိုင်းအဝိုင်းကြီးသည် ဆောင်ရွက်ရန်စီစဉ်ထားပြီးဖြစ်သော နယ်ပယ်စုံဝက်ရှော့များ၊ အပြန်အလှန်အသက်ဝင်လာသောစာဖတ်ပရိသတ်များ မှ ဆက်လက်ထွက်ပေါ်မည့် ဆွေးနွေးပိုင်းများ နှင့်အတူ လွှပ်လပ်သောမြန်မာ့သုတေသနဂျာနယ် ကို ဗဟိုပြုဝန်းရံလျက် သမားရိုးကျပုံစံ ပညာလူ့အဖွဲ့အစည်းများ သာမက လွှပ်လပ်ပေါ့ပါးသောပညာလူ့အဖွဲ့အစည်းများကိုလည်း တည်ထောင်ကြမည်ဖြစ်သည်။

In an ideal world one might imagine such a journal based at a major university in Yangon or Mandalay. However, Burmese universities, moribund for decades, are only now beginning to revive, and for the time being we judge that remaining an independent organizing committee or society maximizes our freedom, a freedom that does not preclude practical cooperation with Burmese universities.

မည်သူမဆို ကောင်းမွန်ပြည့်စုံသော အချိန်နေရာများ၌ လွှပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် ကဲ့သို့သော ဂျာနယ်တစ်စောင်ကို ရန်ကုန် (သို့) မန္တလေးစသော မြန်မာပြည်၏ အဓိကတက္ကသိုလ်များအပေါ်တွင် အခြေပြုရန်သာ စိတ်ကူးမည်ဖြစ်သည်။ သို့သော် မြန်မာ့တက္ကသိုလ်များသည် ပျက်သုဉ်းလုလု တက္ကသိုလ်မည်ကာမတ္တ အခြေနေတွင် နှစ်ပေါင်းများစွာ ကျရောက်နေပြီး ရုံးထရင်သန်နိုင်ရန် အစပြုအားယူတုန်းဖြစ်သည်။ ထို့ကြောင့် အခိုက်အတန့်အားဖြင့် အမှီအခိုကင်းသော ဖြစ်မြောက်ရေး ကော်မတီ (သို့) အဖွဲ့တစ်ခုအနေဖြင့် ရပ်တည်ခြင်းသည်သာ လိုအပ်သောလွှပ်လပ်မှုကို အပြည့်အဝဖော်ဆောင်နိုင်မည်ဖြစ်ပြီး မြန်မာ့တက္ကသိုလ်များနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းမှ အဆိုပါလွှပ်လပ်မှုမျိုးကို မရရှိနိုင်သေး ဟုယူဆရသည်။

The vagaries of political repression in Burma since 1962 have had two consequences relevant to our **Journal**:

၁၉၆၂ ကတည်းက ပုံစံအမျိုးမျိုးသော နိုင်ငံရေး ဖိနှိပ်မှုများတွင် လွှပ်လပ်သော မြန်မာ့ သုတေသန ဂျာနယ် အတွက်လည်း အကျိုးဆက်နှစ်ခု ရှိသည်ဟုဆိုနိုင်သည်။

They destroyed the once vibrant intellectual community alive within the universities (though not the teashops!) of Burma, and they drove an important segment of the student community into exile and education abroad.

အဆိုပါနိုင်ငံရေးဖိနှိပ်မှုများသည် မြန်မာပြည်တက္ကသိုလ်များ၏ အားမာန်အပြည့်ရှင်သန်နေသော ပညာလူ့အဖွဲ့အစည်းများကို အရှင်လတ်လတ် ဖျက်ဆီးပြီး(လက်ဖက်ရည်ဆိုင်များအထိ မသက်ရောက်နိုင်ခဲ့သော်လည်း) မြန်မာ့ပညာရေးကို ကျောင်းသားထုထဲမှ အရေးပါသောချိတ်ဆက်အပိုင်းများအတူ ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေး မောင်းထုတ်ခဲ့သည်။

The excellent prospects for our **Journal** derive from both the scattered but fervent cultural and scholarly life emerging within Burma and the desire of returning exiles, educated abroad, to help restore the vigorous intellectual life and public culture Burma once had. The veritable explosion of little societies, discussion groups, informal research, and tea-shop debates reflects a great hunger for an intellectual life still far too little institutionalized, and which our workshops and **Journal** aim to support.

မြန်မာပြည်အနှံ့အပြား စုစည်းမှုမရှိသေးသော်လည်း ခိုင်မာအားကောင်းသည့် ယဉ်ကျေးမှုအသိများ ပညာရေးရှင်သန်မှုများ နှင့် ပြည်တော်ပြန်အနှင်ခံများ ပြည်ပပညာတတ်များ အားလုံးသည် အတိတ်တွင် အလွန်အားကောင်းခဲ့သော မြန်မာ့ပညာရေးလောက နှင့် လူထုအစဉ်အလာဓလေ့ များကို ပြန်လည် ပိုင်းဝန်း ကူညီ အသက်သွင်းမည့် အချက်မှာ လွှပ်လပ်သောမြန်မာ့သုတေသနဂျာနယ် အတွက် ပြောပြခြောက်သော အနာဂတ် အလားအလာကောင်းတစ်ခုပင်ဖြစ်သည်။ ပြင်းပြင်းထန်ထန် ပေါက်ကွဲထွက်ပေါ်လာသော အသိုင်းအဝိုင်းငယ်များ၊ ဆွေးနွေးပွဲများ၊ လွှပ်လပ်ဆန်းသစ်သောသုတေသနပုံစံများ၊ လက်ဖက်ဆိုင်ထိုင်ငြင်းခုံသံများ သည် အဖွဲ့အစည်းပုံစံစနစ်ကျမှု အလွန်နည်းပါးသော်လည်း ပညာရေးနှင့် ပညာရှင်လောက အကြီးအကျယ် ဆာလောင်မွတ်သိပ်နေမှုကို ထင်ဟပ်ပေါ်လွင်စေပြီး လွှပ်လပ်သောမြန်မာ့သုတေသနဂျာနယ် နှင့် ပညာရပ်ဆွေးနွေးပွဲများကလည်း ဤအချက်ကို ဖြည့်ဆည်းပံ့ပိုးနိုင်ရန် ရည်မှန်းထားခြင်းဖြစ်သည်။